



Sobre el «¡San Juan, y ciégale!» del *Lazarillo* Uno o dos errores y una propuesta de explicación

M.^a del Carmen Vaquero Serrano
IES «Alfonso X el Sabio», Toledo

RESUMEN:

La mala lectura de una palabra derivó en el sintagma «San Juan de los criados»; y ello llevó a la interpretación del Bautista —a mi parecer equivocada— como patrón de los sirvientes y a que el santo fuese citado como tal en las notas a la frase «¡San Juan, y ciégale!» en las ediciones del *Lazarillo*. Se añade un posible motivo para que el nombre del santo apareciese en la referida exclamación.

PALABRAS CLAVE: San Juan, refranes, notas, patrón, criados, Maqueda.

ABSTRACT:

The misreading of a word resulted in the phrase «San Juan de los criados», and that led to the interpretation of John the Baptist —a misinterpretation in my opinion— as the patron of servants and also that the saint should be mentioned as such in the footnotes to the phrase «San Juan, y ciégale» in editions of *Lazarillo de Tormes*. I add a possible reason for why the saint's name should appear in said exclamation

KEYWORDS: Saint John, proverbs, notes, patron, servants, Maqueda.

Me propongo demostrar en este artículo cómo en la transmisión editorial, desde los Siglos de Oro al XX, de los refranes que se refieren a la festividad de San Juan Bautista y su relación con los criados se produjo una lamentable confusión de palabras, que más tarde llevó, a prácticamente todos los editores modernos, al establecimiento de un patronazgo, en mi opinión, inexistente.

Comenzaré realizando un estado de la cuestión dividido en dos partes: la primera, con los refranes o proverbios de nuestra Edad Dorada relativos a lo que aquí tratamos; y la segunda, con las notas que algunos de los editores del siglo XX y hasta el año 2011 han puesto en las frases donde en el *Lazarillo* se menciona a San Juan.

Estado de la cuestión de la frase: «¡San Juan, y ciégale!»

En relación con los refraneros áureos

Dado que la exclamación «¡San Juan, y ciégale!» del Tratado segundo del *Lazarillo* y la de «hacíamos San Juan» del Tratado primero se explican en casi todas las ediciones como expresiones basadas en antiguos proverbios, recogeré, para empezar, los refranes y glosas relativos a ellas que los recopiladores del Siglo de Oro compilaron. Reproduzco a continuación los refranes de Pedro Vallés (1549), Hernán Núñez¹ (1555, 1619 y 1621), Sebastián de Covarrubias Orozco (1611) y Gonzalo Correas (1906), por orden cronológico de ediciones.

1549. Vallés, Pedro, *Libro de refranes copilado por el orden del a b c*, Zaragoza²:

- Porque san Juan es venido, nunca medre quien bien os hizo³.
- San Juan de los cuydados**⁴, quando los moços dexan sus amos, y ellos, nuevos criados⁵.
- San Juan es venido, mal aya quien bien nos hizo⁶.

1555. Núñez, Hernán, *Refranes o Prouerbios en romance*, Salamanca, en casa de Iuan de Canoua⁷:

- Por sant Iuan, veremos quién tiene casa.
La causa es, que entonces se ahuzian o deshauzian las casas de alquiler⁸.
- Sant Iuan de los cuydados**, quando los moços dexan sus amos, y los amos toman criados. [...]
- Sant Iuan es venido, mal aya quien bien nos hizo.
Contra los desagradecidos, porque entonces se despiden los moços, por ser verano, olvidados del bien que rescibieron⁹.
- Sant Iuan, y sant Miguel passado, tanto manda el moço como el amo.
La causa es, que por la cosecha del pan y vino, no osan los amos enojar los moços. [...]
- Sant Iuan el verde passó por aquí, mas ha de vn año que nunca le vi. [...]
- San Iuan el verde, no es cada mese¹⁰.

1.– Insistiré —ya lo dije en *Lemir* 21, 2017, p. 41— en que, como me señaló hace años el P. José Carlos Gómez-Menor, el Pinciano, también llamado el Comendador griego, no nació en Valladolid, sino en Illescas (Toledo), dato que él había tomado de la *Relaciones de los pueblos de España ordenadas por Felipe II. Reino de Toledo Primera parte* (Edición de Carmelo Viñas y Ramón Paz, Madrid, 1951). Allí en el pueblo de Illescas (*ibid.*, p. 495) se lee «Fue natural de este pueblo el Comendador griego de Salamanca, tan insigne en las dichas lenguas [griegas, hebreas y latinas]». En adelante citaré esta obra, en su *Segunda parte* (1963), como *Relaciones de Felipe II*.

2.– Melchor García reproduce la ed. de 1549, Madrid, 1917. Esta es la edición que empleo digitalizada en <<https://archive.org/details/libroderefranes00valluoft>>. Consulta realizada el 5-VI-17.

3.– Vallés 1549, en la P [imagen 115].

4.– A partir de aquí destaco en negrita lo que me interesa.

5.– Vallés 1549, en la S [imagen 135].

6.– *Ibid.*, en la S [imagen 141].

7.– Digitalizado en la Biblioteca Digital Hispánica (BDH): <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000052211&page=1>>. Consulta realizada el 5-VIII-17.

8.– Núñez 1555, p. 95v [imagen 202].

9.– *Ibid.*, p. 116v. [imagen 244].

10.– *Ibid.*, p. 117r. [imagen 245].

1611. Covarrubias Orozco, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana, o española*. En Madrid, por Luis Sánchez¹¹:

[...] boluiendo a la palabra cegar, tenemos algunas frasis, aunque de la gente común y vulgar, como **ciégale Santantón**, al que va a hacer alguna cosa mala, deseando que aunque tope con lo que va a buscar no lo vea. Antes cieguas que tal veas, es dicho de mugercillas¹².

1619. Núñez, Hernán; Mal Lara, Juan; Garay, Blasco, *Refranes o prouerbios en romance que coligio y glossò ... Hernan Nuñez ...; y La filosofía vulgar de Iuan de Mal Lara en mil refranes glossados ... Van iuntamente las quatro cartas de Blasco de Garay hechas en refranes ...*, Madrid, Juan de la Cuesta¹³:

–Por san Iuan veremos quién tiene casa.

*La causa es, que entonces se hauzian ò deshauzian las casas de alquiler*¹⁴.

–**San Iuan de los cuydados**, quando los moços dexan sus amos, y los amos toman criados¹⁵.

–San Iuan es venido, mal aya quien bien nos hizo.

Contra los desagradecidos, porque entonces se despiden los moços, por ser verano olvidados del bien que recibieron. [...]

–San Iuan, y san Miguel passado, tanto manda el moço como el amo.

*La causa es, que por la cosecha del pan y vino, no osan los amos enojar los moços*¹⁶.

–San Iuan el verde passó por aquí, mas ha de vn año que nunca le vi. [...]

–San Iuan el verde, no es cada mes¹⁷.

1621. Núñez, Hernán; Mal Lara, Juan; Garay, Blasco, *Refranes o proverbios en romance, que coligió, Y glossó el Comendador Hernan Nuñez [...]* Y la filosofía vvlgar de Iuan de Mal Lara, en mil refranes glossados, [...]. Van iuntamente las quatro cartas de Blasco de Garay, hechas en refranes,... Lérida¹⁸:

–Por san Iuan veremos quien tiene casa.

*La causa es, que entonces se hauzian o deshauzian las casas de alquiler*¹⁹.

–**San Iuan de los cuydados**, quando los moços dexan sus amos, y los amos toman criados²⁰.

–San Iuan es venido, mal aya quien bien nos hizo.

11.– Digitalizado en la BDH: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000178994&page=1>>.

12.– Covarrubias 1611, p. 268 a [imagen 281] s. v. cegar. Consulta realizada el 5-VIII-17. He añadido las tildes. Esta cita también se puede ver en Sebastián de Cobarrubias, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, Madrid, Ediciones Turner, 1979, p. 399a.

13.– Digitalizado en <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000045907&page=1>>.

14.– Núñez 1619, p. 89r. [imagen 95].

15.– *Ibid.*, p. 107v. [imagen 114].

16.– *Ibid.*, p. 108r. [imagen 114].

17.– *Ibid.*, p. 108v. [imagen 115].

18.– <<http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/1308/1/refranes-o-proverbios-en-romance/>>. Debo el haber conocido esta digitalización a Juan José López de la Fuente, a quien doy las gracias.

19.– Núñez 1621, 89r. [imagen 186].

20.– *Ibid.*, p. 107v. [imagen 223].

Contra los desagradecidos, porque entonces se despiden los moços, por ser verano olvidados del bien que recibieron. [...].

–San Iuan, y san Miguel passado, tanto manda el moço como el amo.

*La causa es, que por la cosecha del pan y vino, no osan los amos enojar los moços*²¹.

–San Iuan el verde pasó por aquí, mas ha de un año que nunca le vi. [...].

–San Iuan el verde, no es cada mes²².

1906. Correas, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*; [prólogo de Miguel Mir]. Madrid, Real Academia Española, Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés²³:

Las riñas por San Juan son paz para todo el año [...]. Tuvo principio de las casas que se alquilan, y de los mozos que se escogen y entran con amos por San Juan. Por San Pedro también se alquilan casas y cogen mozos, y es todo uno, por ser solos cinco días de diferencia, y de aquí se dice hacer San Pedro y hacer San Juan, por mudarse de una casa a otra y por despedirse los mozos y dejar el amo o despedirse de él [...]²⁴.

San Juan el Verde no es cada mese.

¿San Juan el Verde pasó por aquí? Más ha de un año que nunca le vi. (Denota el deseo que tiene el mozo de acabar el año).

San Juan es venido, mal haya quien bien nos hizo; o mal haya quien bien os hizo. (De segunda manera son palabras del amo; de la otra, de los mozos ingratos, porque entonces se despiden los mozos, olvidados del bien que recibieron). [...].

¿San Juan vino por aquí? Por aquí vino. (Graciosa pregunta y respuesta para pedir vino los gañanes, o en convites, y tal manera).

San Juan de los criados, cuando los mozos dejan a sus amos, claman criados.

San Juan de buena estrena, buena comida y mejor cena. (El primer día que entra el mozo con el amo halla esto, o lo desea)²⁵.

Ciégame Santantón. (En burlas maldice, y llama bestia)²⁶.

Por San Juan, amo, yo en la silla y vos en el escaño.

Por San Juan veremos quién tiene casa (Porque entonces deshaucian y se ahucian las casas de alquiler).

Por San Juan y por San Pedro, todos los mozos mudan el pelo²⁷.

Día de San Juan, tres costumbres: mudar casa, amo o mozo²⁸.

Hacer San Pedro y San Juan. (Por despedirse los mozos por entonces)²⁹.

21.– *Ibid.*, p. 108r. [imagen 224].

22.– *Ibid.*, p. 108v. [imagen 225].

23.– Digitalizado en: <<https://archive.org/details/vocabularioderef00corruoft>>. Consulta realizada el 1-VI-17. El orden alfabético que Correas utiliza para sus refranes es: a e i o u r l n s z x d f g b k p t v m rr ch ll ñ h (*vid.* Correas 1906, [imagen 16]).

24.– Correas 1906, p. 194b.

25.– *Ibid.*, p. 244a y b.

26.– *Ibid.*, p. 270b.

27.– *Ibid.*, p. 396a.

28.– *Ibid.*, p. 581a.

29.– *Ibid.*, p. 629b.

De la anterior recopilación se pueden deducir dos cosas: la primera, —aportada por Covarrubias y Correas—, es que, como anotan los editores modernos del *Lazarillo*, la frase, al menos según los refranes, no era «¡San Juan, y ciégale!», sino «Ciégale, San Antón»; y la segunda consiste en que, según hemos visto, Vallés y Núñez en todas sus ediciones escriben «San Juan de los cuidados», queriendo con ello expresar que la festividad de San Juan era el día de las inquietudes o preocupaciones³⁰ de los caseros, inquilinos y mozos por hacer bien los contratos para un nuevo año. Contrariamente a Vallés y Núñez, en la edición de Correas, hecha en 1906 por la Real Academia Española, no se lee «San Juan de los cuidados», sino «San Juan de los criados», haciendo —creo— una mala lectura del manuscrito, equivocación comprensible por la enrevesada ortografía típica de Correas. Y me baso para pensar que es una lectura errónea en las propias palabras de Miguel Mir en el prólogo a la edición de Correas, donde dice:

...fue parecer de la Academia ser de todo punto necesario abandonar el sistema ortográfico de Correas, ajustado, según él creía, a la pronunciación [...] y que en vez de facilitar la escritura y la lectura las dificulta más [...].

En general se ha respetado la lectura del manuscrito. Tal vez en algún caso no se haya atinado con la interpretación. En poquísimos, muy contados, ha sido corregida la copia poniendo en el impreso lo que al parecer hubo de decir en el original³¹.

El haber transcrito «criados» sería, en mi opinión, una simple *lectio facillior* inducida con mucha probabilidad por la palabra «mozos» tan común en esos refranes, y frente a ella y registrada por los demás compiladores estaría «cuidados», la *lectio difficilior*, que sería la más acertada.

Pero lo malo no fue que se produjera aquella equivocación, lo peor ha sido que el error del **San Juan de los criados** de la edición de Correas ha traído cola y ha dejado un prolongado rastro. E incluso ha inducido a afirmaciones, a mi parecer, equivocadas.

Las notas sobre San Juan en las ediciones modernas del Lazarillo

Proseguiré ahora con el estado de la cuestión de las notas que se han ido poniendo en diferentes ediciones a los lazarillescos «hacíamos San Juan» y «¡San Juan, y ciégale!», porque, como veremos, en ambos se habla de los mozos. Lógicamente no incluyo las referencias de todas las ediciones del siglo XX y de lo que llevamos del XXI, sino que me detengo solo en algunas.

1926³². Cejador y Frauca, Julio, ed., *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Madrid, Ediciones de «La lectura», Clásicos Castellanos³³.

Anota en «hacíamos Sant Juan»:

30.– Recuérdense del *Lazarillo*, tratado II, «los cuidados del rey de Francia», para aludir a las *tribulaciones* de Francisco I.

31.– Correas 1906, p. VII [imagen 9].

32.– Parece ser que hubo una edición en la misma colección y editorial en 1914 (*vid.* Ruffinato 2000, p. 15).

33.– Digitalizado en <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000065373&page=1>>. Consulta realizada el 1-VI-17. Según el ISBN, número 978-84-9141-231-1, la Editorial Órbigo, S. L., ha reeditado esta edición de Cejador en 2017.

Hacer San Juan, mudarse, irse. CORR., 581: Día de San Juan, tres costumbres: mudar casa, amo o mozo. Ídem, 396 [:] *Por San Juan y por San Pedro, todos los mozos mudan el pelo*. Ídem, 396: *Por San Juan veremos quién tiene casa*. (Porque entonces desahucian y se ahucian las casas de alquiler.)³⁴.

Y, en «¡Sant Juan y ciégale!³⁵»:

Sant Juan y ciégale, que no vea la falta. **La invocación es a San Juan, por ser San Juan de los criados**, cuando los mozos dejan a sus amos, claman criados (CORR. 224³⁶). Por San Juan se dejaban los criados del año, tomando otros nuevos. De aquí se dijeron no pocos refranes *San Juan bullicioso* y *Santiago tramposo*, lo primero por mudar casa y amos; lo segundo, por aplazar el pago de deudas para aquel día. CORR., 224³⁷: *¡San Juan el Verde pasó por aquí? Más ha de un año que nunca le vi*. (Denota el deseo que tiene el mozo de acabar el año). Ídem, 244; *San Juan el Verde no es cada mese*. Ídem: 396: *Por San Juan, amo, yo en la silla y vos en el escaño. San Juan venido, mal haya quien bien nos hizo*; dícenlo mozos desagradecidos al dejar el amo. *Tomar lías y Juan Danzante*, escaparse; como los mozos que lían su hato por San Juan y, danzando de contento, se van. *San Juan de los cuidados*, cuando los mozos dejan sus amos y los amos toman criados³⁸.

1967³⁹. Rico, Francisco, ed., *Lazarillo de Tormes*, en *La novela picaresca española*, I, Barcelona, Planeta.

Escribe en la nota a «hacíamos Sant Juan»:

Hacíamos Sant Juan: es decir, 'nos íbamos' «Día de San Juan tres costumbres: mudar casa, amo o mozo»; «**San Juan de los criados**, cuando los mozos dejan sus amos» (Correas). Cf. J. E. Gillet, ed. *Propalladia*, III, pág. 387⁴⁰; y Guzmán, II, ii, 9, n. 35.⁴¹

Y, en «¡San Juan, y ciégale!»:

Y volviendo a la palabra [*cegar*], tenemos algunas frasis, aunque de la gente común y vulgar, como '**ciégale, Sant Antón**', al que va a hacer alguna cosa mala, deseando que aunque tope con lo que va a buscar, no lo vea (Covarrubias)⁴². Lázaro invoca a *Sant Juan* como **patrón de los criados** que era (cf. I, [pp. 20-21], n. 69)⁴³.

34.- Cejador 1926, p. 105, n. 11, [imagen 111].

35.- Como vemos, Cejador no pone coma detrás de *Sant Juan*, a pesar de ser este un vocativo. Para la expresión semejante *¡Santiago, y cierra, España!*, con dos comas, *vid.* Iribarren, José M.^a, *El porqué de los dichos*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura, 6.^a ed., 1994, p. 152.

36.- Es una errata. Debe decir 244.

37.- Se repite la errata anterior.

38.- Cejador 1926, p. 143, n. 5. [imagen 149]. He puesto tilde a los Ídem.

39.- Cito por la 2.^a edición, 1970. De la 1.^a edición Rico afirma que en realidad fue del año 1966 (*vid.* Rico 2011, p. 311).

40.- Rico 1970, p. CXCIII, remite a *Propalladia* de J. E. Gillet (tomo III, notas, Bryn Mawr, 1951).

41.- *Ibid.*, pp. 20-21, n. 69.

42.- Rico maneja de Covarrubias la edición de M. de Riquer, Barcelona, 1943 (*vid.* Rico 1970, p. CXCII).

43.- Rico 1970, p. 33, n. 39.

1972⁴⁴. Blecua, Alberto, ed., *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Madrid, Castalia (Clásicos Castalia, 58).

Observa en «hacíamos Sant Juan»:

Hacíamos Sant Juan: «cambiábamos de lugar», por la costumbre de renovar los contratos el día de San Juan: «Día de San Juan, tres costumbres: mudar casa, amo o mozo» (Correas)⁴⁵.

Y en «¡Sant Juan y ciégale!»⁴⁶:

Por San Juan, **el patrono de los criados**⁴⁷.

1976⁴⁸. Ricapito, Joseph V., ed., *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Madrid, Cátedra (Letras Hispánicas):

Registra en la nota a «hacíamos San Juan»:

'Nos íbamos,' nos mudábamos.' Correas: «Día de San Juan, tres costumbres: mudar casa, amo o mozo», pág. 560⁴⁹. Rico añade: «**San Juan de los criados**, cuando los mozos dejan sus amos», *N[ovela] P[icaresca] E[spañola]*⁵⁰, páginas 21-22, nota 69. Cfr. También Cejador: *Por San Juan y por San Pedro, todos los mozos mudan el pelo... Por San Juan veremos quién tiene casa, LdT*⁵¹, pág. 91, nota 11⁵².

Y, en «¡San Juan y ciégale!»⁵³:

Para Guillén debe leerse «San Juan, ...y ciégale» (*LdT*⁵⁴, pág. 150, nota 167). Cfr. Cejador, *LdT*⁵⁵, pág. 126, nota 1⁵⁶.

1987⁵⁷. Rico, Francisco, ed., *Lazarillo de Tormes*, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas.

Explica en «hacíamos Sant Juan»:

El refrán «Las riñas por San Juan son paz para todo el año» «tuvo principio de las casas que se alquilan y de los mozos que se escogen y entran con amos por San Juan. Por San Pedro también se alquilan casas y cogen mozos, y es todo uno, por ser solo

44.- Yo cito por la segunda edición de 1984.

45.- Blecua 1984, p. 104, n. 92.

46.- Como Cejador, Blecua tampoco pone coma detrás de *Sant Juan*.

47.- Blecua 1984, p. 119, n. 152.

48.- Yo cito por la undécima edición de 1983.

49.- Este investigador maneja la 2.ª ed. de Correas, Madrid, 1924 (*vid.* Ricapito 1983, 11.ª ed., p. 102, n. 17). En la edición digitalizada de 1906, no es la p. 560, sino la 581.

50.- En la Bibliografía selecta (p. 85), Ricapito remite a *Novela picaresca española*, I, Barcelona, 1967.

51.- Este profesor emplea la edición de Cejador de Madrid, 1941 (*vid.* Ricapito 1983, 11.ª ed., p. 39, n. 80). En la edición digitalizada de Cejador de 1926, según recogimos en el texto, estos refranes están en la p. 105, n. 11, [imagen 111].

52.- Ricapito 1983, p. 120, n. 124.

53.- Al igual que Cejador y Blecua, Ricapito tampoco pone coma detrás de *San Juan*.

54.- Aunque Ricapito no incluye esta edición en la Bibliografía selecta (p. 84), debe tratarse de *Lazarillo de Tormes and El Abencerraje*, Nueva York, 1966.

55.- Como he anotado, Ricapito se vale de la edición de Madrid, 1941 (*vid.* Ricapito 1983, 11.ª ed., p. 39, n. 80).

56.- Ricapito 1983, p. 138, n. 58.

57.- Manejo la 4.ª edición, 1989.

cinco días de diferencia, y de aquí se dice *hacer San Pedro* y *hacer San Juan*, por mudarse de una casa a otra y por despedirse los mozos y dejar el amo o despedirse de él...» (Correas)⁵⁸. Cfr. Muñino, *Lisandro y Roselia*, III, pág. 1088: «juro a San Juan... y que me asiente... con otro amo mejor...»⁵⁹; y J. E. Gillet, III, pág. 387⁶⁰.

Y en «¡Sant Juan, y ciégale!»:

Y volviendo a la palabra ['cegar'], tenemos algunas frasis, aunque de la gente común y vulgar, como '**ciégale, San Antón**', al ver que va a hacer alguna cosa mala, deseando que aunque tope con lo que va a buscar, no lo vea (Covarrubias)⁶¹. Aquí, «San Juan» en vez de «San Antón» se explica porque el primero era **el patrón de los criados** (cfr. I, [p. 35], n. 103)⁶².

1995⁶³. Morros, Bienvenido, ed., *Lazarillo de Tormes*, Barcelona, Editorial Vicens Vives.

Anota⁶⁴ en «hacíamos Sant Juan»:

Hacíamos Sant Juan: 'nos despedíamos, nos marchábamos' por la costumbre de cambiar de casa o despedirse del amo o del mozo en el día de San Juan, según lo atestigua el refranero («Día de San Juan: mudar casa, amo o mozo»)⁶⁵.

Y en «¡Sant Juan y ciégale!»⁶⁶:

¡*Sant Juan y ciégale!*: la exclamación se usaba más comúnmente con San Antón; aquí Lázaro invoca a San Juan por ser **el patrón de los criados**⁶⁷.

2000. Ruffinatto, Aldo, *Las dos caras del Lazarillo*, Madrid, Editorial Castalia, Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica.

Indica en «hacíamos Sant Juan»:

«Hacer San Juan» era el equivalente de «hacer mudanza o cambio». Era también una expresión proverbial (véase el *Refranero* de Francisco de Espinosa, cit., p. 215)⁶⁸.

58.– Correas 1906, p. 194b.

59.– Rico, en la ed. de *LdT*, Cátedra, 4.^a edición, 1989, p. 139* remite a Sancho de Muñino, *Tragicomedia de Lisandro y Roselia*, en *Las Celestinas*, ed. M. Criado del Val, Barcelona, 1976. Tal texto también se puede ver en la red en *Tragicomedia de Lisandro y Roselia, llamada Elicia y por otro nombre cuarta obra y tercera Celestina*, Colección de libros españoles raros y curiosos, tomo tercero, Madrid, 1872, p. 157 [imagen 189]. <<https://archive.org/details/tragicomediadel00raygoog>>. Consulta realizada el 5-VI-17.

60.– Rico 1989, p. 35 de la novela, n. 103.

61.– Rico emplea de Covarrubias la edición de M. de Riquer, Barcelona, 1943 (*vid.* Rico 1989, p. 137*).

62.– *Ibid.*, p. 58 de la novela, n. 53.

63.– Cito por la decimoquinta reimpresión, 2007.

64.– Sobre las notas de esta edición, Morros (2007, p. XLV) explica: «En cuanto a las notas [...] el trabajo que aquí ofrezco es producto parcial (porque se han incorporado nuevas notas) del que había llevado a cabo bajo la dirección de Francisco Rico para su última edición de la obra [Rico 1987]».

65.– Morros 2007, p. 23, n. 92.

66.– Como Cejador, Blecua y Ricapito, Morros tampoco pone coma detrás de *Sant Juan*.

67.– Morros 2007, p. 39, n. 64.

68.– Ruffinatto 2000, p. 161, nota CV. Repite lo mismo en Ruffinatto, *La vida de Lazarillo de Tormes...*, Madrid, Editorial Castalia, Clásicos Castalia, 2001, p. 128, n. 105.

Y en «¡Sant Juan y ciégale!⁶⁹»:

La fórmula «Sant Juan y ciégale» no es exactamente una oración, ni mucho menos una devoción o una plegaria. Antes bien, como refiere Covarrubias, «tenemos algunas frasis, aunque de la gente común y vulgar, como: **Ciégale santanton**, al que va a hacer alguna cosa mala, desseando que aunque tope con lo que va a buscar no lo vea. Antes ciegues que tal veas, es dicho de mugercillas» (p. 399 b⁷⁰). Sin embargo, Lázaro intenta vender una fórmula que pertenece a la «gente vulgar y común» y a las «mujercillas» por una manifestación más de su nuevo registro lingüístico⁷¹.

2011. Rico, Francisco, ed., *Lazarillo de Tormes*, Madrid, Real Academia Española.

Interpreta en «hacíamos Sant Juan»:

‘nos mudábamos a otro pueblo’, de acuerdo con la costumbre resumida en el proverbio «Día de San Juan ... mudar casa, amo o mozo...» (Correas)⁷².

Y en «¡Sant Juan, y ciégale!»:

La invocación común era «ciégale, San Antón», pero Lázaro la dirige a San Juan porque era **el patrón de los criados**⁷³. [...].

«Y volviendo a la palabra [‘cegar’], tenemos algunas frasis, aunque de la gente común y vulgar, como [‘ciégale, San Antón’⁷⁴], al ver que va a hacer alguna cosa mala, deseando que aunque tope con lo que va a buscar, no lo vea» (Covarrubias)⁷⁵.

Como se ha podido comprobar a lo largo de esta segunda parte del estado de la cuestión y, una vez que se había establecido en la edición de Correas el error de **San Juan de los criados** por **San Juan de los cuidados**, primero se pasó a «**La invocación es a San Juan, por ser San Juan de los criados**» (Cejador) y de ahí, casi indefectiblemente, a **San Juan, patrón de los criados** (Rico, Blecua y Morros). Rikapito solo recogió lo de «San Juan de los criados» y Ruffinato ni se hace eco de esta frase ni atribuye a San Juan el referido patronazgo.

San Juan Bautista ¿patrón de los criados?

Puede que yo esté en un error, pero, hoy por hoy y a pesar de haber preguntado a personas de la Iglesia, no me consta que San Juan haya sido nunca patrón de los criados. Gracias a Juan José López de la Fuente, que me lo ha proporcionado, he leído un texto tomado de <<http://www.historiarte.com>> (página hoy desaparecida) publicado en la red

69.– Como todos los anteriores anotadores, salvo Rico, Ruffinato tampoco pone coma detrás de *Sant Juan*.

70.– Ruffinato cita a Covarrubias por la edición de Madrid, Turner, 1979 (*vid. ibid.*, p. 12, n. 49), pero equivoca la columna donde está la cita, que no es *b*, sino *a*.

71.– Ruffinato 2000, p. 178, n. CXCI. Igual nota aparece en Ruffinato 2001, pp. 149-150, n. 192.

72.– Rico 2011, p. 20, n. 3. Y en la p. 257, n. 20.3 repite la nota incluida arriba de Rico [1987] 1989, p. 35, n. 103.

73.– Rico 2011, p. 34, n. 2.

74.– Incluyo aquí estas palabras porque el editor se las ha saltado.

75.– Rico 2011, p. 266, n. 34.2.

por Benjamín Arredondo, texto bastante completo sobre los gremios que adoptaron a San Juan como patrón, que dice así.

En un principio san Juan Bautista tuvo varios patronazgos: «*San Juan Bautista era el patrón de los sastres, porque se vistió a sí mismo en el desierto; de los peleteros, a causa de la túnica de pelo de camello; de los fabricantes de cinturones, zurradores y talabarteros, porque llevaba cinturón de cuero; de los cardadores de lana, porque tenía un cordero como atributo. En memoria del festín de Herodes era venerado por los posaderos. La prisión le valió el patronazgo de los pajareros, porque él también había sido metido en una jaula, y su decapitación la de los cuchilleros y afiladores. A causa de su prisión y decapitación era también el patrono de los prisioneros y de los condenados a muerte*». (Dato tomado de <<http://www.historiarte.com>>)⁷⁶.

Según acabamos de ver y en otros muchos textos que he leído, en ningún caso se cita al Bautista como tutelar de los sirvientes, sino de otros muchos y variados oficios.

Pero volvamos a las notas del *Lazarillo*. Conforme a los razonamientos empleados en ellas, si por ser en el día de San Juan cuando se apalabraban los mozos, se llega a la conclusión de que tal santo era el patrón de los criados, dado que también en ese día se hacían los contratos de alquiler, San Juan tendría que ser el patrón de los inquilinos y los caseros, cosa que no ocurre. Y si el día en que se comenzaba algo era la festividad de algún otro santo, los interesados —en coherencia con lo anterior— se hubiesen tenido que poner bajo el amparo de este. Así, por ejemplo, los estudiantes, pues iniciaban el curso académico el día de San Lucas, hubieran debido adoptar como patrón a este evangelista y no a Santa Catalina de Alejandría.

Una propuesta de explicación

Doy por cierto y comprobado que San Juan Bautista sí guardaba una cierta relación con los criados, puesto que en ese día —ya lo hemos archirrepetido— se concertaban con sus amos. Sin embargo, lo que a mí me parece claro es que el Bautista no era su patrón. ¿Pudo Lázaro acordarse del santo por ser en su fiesta cuando los mozos se apalabraban? Tal vez. Pero a mí, estudiando documentos sobre la localidad toledana de Maqueda, villa donde el pícaro pronuncia la frase «¡San Juan, y ciégale!», se me plantea una posible explicación por la que Lázaro pudo mencionar a este santo. No quiero decir que sea la acertada, sino solo que cabe la probabilidad. Mi propuesta se basa en lo siguiente:

En Maqueda, como consta en las *Relaciones de Felipe II*, en el siglo XVI había «cuatro iglesias parroquiales [...]: Santa María y San Pedro y San Juan y Santo Domingo»⁷⁷. Pero la de mayor rango parece que era la de San Juan, porque en ella radicaba el arciprestazgo. Y sobre el arcipreste, casi siempre sustituido por un vicario⁷⁸, dicen los informantes en

76.- Arredondo, Benjamín, «Los Santos Patronos de los distintos oficios, expresión viva en Salamanca», en *El Señor del Hospital. La Microhistoria Regional de Salamanca*, 26-X-2009. Digitalizado en: <<http://elsenordelhospital.blogspot.com.es/2009/10/los-santos-patronos-de-los-distintos.html>>.

77.- Viñas y Paz 1963, 55-56.

78.- De 1539 a 1541, se conserva un *Proceso de fe del bachiller Diego Serrano, vicario de Maqueda y teniente de cura en la iglesia de San Juan de la dicha villa* (AHN, Inquisición, 216, exp. 4). Para efectuar el interrogatorio de las *Relaciones de Felipe II*, llevado a cabo en Maqueda el 7 de febrero de 1576, se contó con «Juan de Cerralbo, clérigo vicario en esta arciprestazgo

1576 que «el dicho acipreste es cura de la parroquia de Señor San Juan desta villa». Además esta iglesia era la única que contaba con monumentos y destacaban en ella:

Tres capillas e enterramientos principales, que es la una que instituyeron el jurado Cristóbal Pantoja y Doña María de Cárdenas, su mujer, y la otra los herederos de Juan Sánchez, y la otra los herederos de Diego de Ávila⁷⁹.

Con esto vengo a decir que la iglesia de San Juan, en el siglo XVI, sería la más relevante y conocida de Maqueda.

Pasemos ahora al «San Juan, y ciégale», que Lázaro exclama cuando ve al clérigo revolver y contar los panes en el arca, expresión que no era la común en estos casos —la normal era, como hemos visto, «¡Ciégale, San Antón!»— y que, con San Juan, no aparece en ningún autor ni en ningún refranero de la Edad Media ni del siglo XVI. Por tanto, es factible pensar que hubo alguna intencionalidad al cambiar de santo.

Pues bien, constándonos —sin olvidar que estamos ante una ficción— que Lázaro sirvió al clérigo durante casi medio año, ya que, según el mismo protagonista declara, él vivió en Maqueda «cuasi seis meses» y dando por hecho que, a lo largo de ese tiempo, lo normal es que acompañase a su amo todos los días a la iglesia, nos podemos preguntar si la parroquia a la que acudían era la de San Juan. Y, claro, después de llevar tantos meses oyendo nombrar al santo y acudiendo con tanta asiduidad a la iglesia de su título, cuando el muchacho se vio en peligro de ser pillado, el santo que se le vino a la cabeza no pudo ser otro que San Juan. Insisto, sabiendo que todo es ficción. Pero de lo que no parece caber duda alguna es de que la parroquia de San Juan, como arriba he dicho, debía de ser la más nombrada de Maqueda. Y el autor, cuando tuvo que poner el nombre de un santo en boca de su protagonista, consciente de que lo había situado en aquella villa, recurrió al del titular de la iglesia más importante de la población.

Bibliografía

- ARREDONDO, Benjamín, «Los Santos Patronos de los distintos oficios, expresión viva en Salamanca», en *El Señor del Hospital. La Microhistoria Regional de Salamanca*, 26-X-2009. Digitalizado en: <<http://elsenordelhospital.blogspot.com.es/2009/10/los-santos-patronos-de-los-distintos.html>>.
- BLECUA, Alberto, ed., *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Madrid, Castalia (Clásicos Castalia, 58), 1972, 2.ª ed. 1984.
- CEJADOR Y FRAUCA, Julio, ed., *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Madrid, Ediciones de «La lectura», Clásicos Castellanos, 1926. Digitalizado en <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000065373&page=1>>.
- CORREAS, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó Gonzalo Correas . . . ; van añadidas las declaraciones y aplicación adonde pareció ser necesaria. Al cabo se ponen las frases más llenas y copiosas*; [prólogo de Miguel Mir], 1.ª ed., Madrid, Real Academia Española, 1906. Digitalizado en: <<https://archive.org/details/vocabularioderef00corruoft>>.

de Maqueda, por el muy magnífico y muy reverendo Alonso Pérez de Zorita, arcipreste de dicho arciprestazgo» (Viñas y Paz 1963, 44).

79.— Viñas y Paz 1963, p. 56.

- COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana, o española*. En Madrid, por Luis Sánchez, 1611. Digitalizado en la BDH: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000178994&page=1>>.
- IRIBARREN, José M.^a, *El porqué de los dichos*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura, 6.^a ed., 1994.
- MORROS, Bienvenido, ed., *Lazarillo de Tormes*, Barcelona, Editorial Vicens Vives, 1995, 15.^a reimpresión.
- NÚÑEZ, Hernán, *Refranes o Prouerbios en romance*, Salamanca, en casa de Iuan de Canoua, 1555. Digitalizado en la BDH: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000052211&page=1>>.
- NÚÑEZ, Hernán; MAL LARA, Juan; GARAY, Blasco, *Refranes o prouerbios en romance que coligio y glossò ... Hernan Nuñez ...; y La filosofía vulgar de Iuan de Mal Lara en mil refranes glossados ... Van iuntamente las quatro cartas de Blasco de Garay hechas en refranes ...*, Madrid, Juan de la Cuesta, 1619. Digitalizado en <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000045907&page=1>>.
- NÚÑEZ, Hernán; MAL LARA, Juan; GARAY, Blasco, *Refranes o proverbios en romance, qve coligió, Y glossò el Comendador Hernan Núñez [...] Y la filosofía vvlgar de Ivan de Mal Lara, en mil refranes glossados, [...]. Van iuntamente las quatro cartas de Blasco de Garay, hechas en refranes,...* Lérida, 1621. Digitalizado en: <<http://fondosdigitales.us.es/fondos/libros/1308/1/refranes-o-proverbios-en-romance/>>.
- Relaciones de los pueblos de España ordenadas por Felipe II. Reino de Toledo, Segunda parte. Vid infra* VIÑAS y PAZ.
- RICAPITO, Joseph V., ed., *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Madrid, Cátedra (Letras Hispánicas), 1.^a ed. 1976; 11.^a ed. 1983.
- RICO, Francisco, ed., *Lazarillo de Tormes*, en *La novela picaresca española*, I, Barcelona, Planeta, 1.^a ed. 1967, 2.^a ed. 1970.
- , *Lazarillo de Tormes*, con un apéndice bibliográfico por Bienvenido C. Morros, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas, 1987, 4.^a ed. 1989.
- , *Lazarillo de Tormes*, Madrid, Real Academia Española, 2011.
- RUFFINATTO, Aldo, *Las dos caras del Lazarillo*, Madrid, Editorial Castalia, Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica, 2000.
- , *La vida de Lazarillo de Tormes...*, Madrid, Editorial Castalia, Clásicos Castalia, 2001.
- VALLÉS, Pedro, *Libro de refranes copilado por el orden del a b c*, Zaragoza, 1549. Digitalizado en <<https://archive.org/details/libroderefranes00valluoft>>.
- , *Libro de refranes copilado por el orden del a b c*, Ed. de Melchor García, Madrid, 1917. Digitalizado en <<https://archive.org/details/libroderefranes00valluoft>>.
- VIÑAS, Carmelo y PAZ, Ramón, *Relaciones de los pueblos de España ordenadas por Felipe II. Reino de Toledo, Segunda parte*. Madrid, Instituto Balmes de Sociología, Instituto Juan Sebastián Elcano de Geografía, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1963.